



PROTOCOLO DE COLABORACIÓN ENTRE LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN DE LA JUNTA DE ANDALUCÍA (ESPAÑA) Y LA ACADEMIA DE LYON (FRANCIA) PARA EL DESARROLLO DE RELACIONES Y DE INTERCAMBIOS DE AMBAS REGIONES EN EL ÁMBITO DE LA EDUCACIÓN.

REUNIDOS

DE UNA PARTE,

la Excm. Sra. Doña Sonia Gaya Sánchez, Consejera de Educación, en representación de la Consejería de Educación, en virtud del Decreto de la presidenta de la Junta de Andalucía 14/2017, de 8 de junio; y en uso de las competencias atribuidas por el artículo 26.2.1) de la Ley 9/2007, de 22 de octubre, de la Administración de la Junta de Andalucía.

Y, DE OTRA PARTE,

Madame Marie-Danièle Campion, Rectora de la Región Académica Auvergne-Rhône-Alpes, Rectora de la Academia de Lyon (Francia) y Canciller de las Universidades, habilitada para firmar el presente Protocolo de colaboración en aplicación del marco nacional entre el Gobierno de la República francesa y el Gobierno del Reino de España acerca de los dispositivos educativos, lingüísticos y culturales en los centros escolares de los dos estados, firmado en Madrid el 16 de mayo 2005.

Ambas partes intervienen en función de sus respectivos cargos y se reconocen recíprocamente la legitimación y capacidad suficiente para suscribir las presentes bases concertadas de un protocolo para el desarrollo de relaciones y de intercambios de experiencias entre las comunidades educativas y al efecto.

DECLARAN :

Primera- Que considerando sus fuertes vínculos históricos, culturales, sociales y económicos en el marco europeo y su deseo común de apertura hacia el sur, hacia Europa y hacia el mundo.

CONVENTION DE PARTENARIAT ENTRE LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN DE LA JUNTA DE ANDALUCÍA (ESPAÑA) ET L'ACADEMIE DE LYON (FRANCE) POUR LE DEVELOPPEMENT DE RELATIONS ET D'ECHANGES DANS LE DOMAINE DE L'EDUCATION

Représentés par

D'une part,

Madame Sonia Gaya Sánchez, Consejera de Educación, intervenant au nom de sa charge, en vertu du décret de la Présidente de la Junta de Andalucía 14/2017, 17 août 2018 et des compétences attribuées par l'article 26.2.1 de la Loi 9/2007 du 22 octobre, du Gouvernement de la Communauté Autonome d'Andalousie.

Et d'autre part,

Madame Marie-Danièle Campion, rectrice de la région académique Auvergne-Rhône-Alpes, rectrice de l'académie de Lyon (France), chancelière des Universités, habilitée à conclure la présente convention de partenariat en application de l'accord-cadre entre le gouvernement de la République française et le gouvernement du Royaume d'Espagne sur les dispositifs éducatifs, linguistiques et culturels dans les établissements de l'enseignement scolaire des deux États, signé à Madrid le 16 mai 2005.

Se reconnaissant la légitimité et la capacité de signer les différents éléments de la convention pour le développement des relations et l'échange d'expériences entre les deux communautés éducatives.

Déclarent :

1 – Que considérant les liens forts historiques, culturels, sociaux et économiques dans le cadre de la communauté européenne et leur désir partagé d'une ouverture sur l'Europe et sur le monde.

Segunda- Que movidos por la voluntad de compartir experiencias y competencias en el ámbito de la educación y de la apertura europea e internacional conforme con los acuerdos bilaterales- Acuerdo marco del 16 de mayo de 2005- entre los gobiernos español y francés, y considerando la voluntad de seguir fomentando vínculos privilegiados entre la Autonomía andaluza y la Academia de Lyon, establecidos en virtud del Convenio de Colaboración firmado el 10 de noviembre de 2014.

Tercera- Que la educación y la apertura hacia Europa y el mundo, así como el impulso al aprendizaje de dos lenguas extranjeras dentro de las directrices marcadas por el Consejo de Europa para el sexenio 2014-2020 ocupan un lugar privilegiado entre los objetivos que se han fijado ambas instituciones en las que son competentes.

Cuarta- Que el refuerzo de los lazos de cooperación educativa entre la Consejería de Educación de la Junta de Andalucía y la Academia de Lyon permitirá el desarrollo mutuo de conocimientos y competencias en lo que se refiere al aprendizaje de la enseñanza de los idiomas en Educación Secundaria.

Quinta- Que para el desarrollo y la intensificación de los intercambios y de las acciones de cooperación entre la Junta de Andalucía y la Academia de Lyon se hace necesario formalizar esta cooperación en el ámbito de la Educación entre las autoridades educativas firmantes.

Por ello, en virtud de lo anterior,

ACUERDAN :

PRIMERO- Objeto del Protocolo de Colaboración

El desarrollo de relaciones y de intercambios de ambas regiones en el ámbito de la educación en materia de programas educativos, lingüísticos y de formación profesional.

2 – Que mues par la volonté de partager leurs expériences et compétences dans le domaine de l'éducation et de l'ouverture européenne et internationale, conformément aux accords bilatéraux, et en particulier l'accord cadre du 16 mai 2005 entre les gouvernements espagnol et français et considérant la volonté des parties de poursuivre le partenariat qu'elles ont initié le 10 novembre 2014, toutes deux intervenant en fonction de leurs champs de compétences respectifs.

3 – Que l'éducation et l'ouverture vers l'Europe et le monde de même que l'encouragement à l'apprentissage de deux langues étrangères dans le cadre des directives données par le Conseil de l'Europe pour une période de six ans (2014-2020) occupent un espace privilégié parmi les objectifs fixés par les deux parties et pour lesquels elles se déclarent compétentes.

4 – Que le renforcement des liens de coopération éducative entre La Consejería de Educación de la Junta de Andalucía et l'académie de Lyon permettra le développement mutuel de connaissances et de compétences plus particulièrement en ce qui concerne l'apprentissage de l'enseignement des langues dans le secondaire.

5 – Que pour le développement et la multiplication des échanges et des actions de coopération entre la Junta de Andalucía et l'académie de Lyon, il est nécessaire de formaliser cette coopération dans le domaine de l'éducation entre les autorités éducatives concernées.

A cette fin et en fonction des éléments déjà mentionnés, elles

Convient de :

1 - Objectif de la convention :

Le développement des relations et des échanges entre l'Andalousie et l'académie de Lyon dans le domaine de l'éducation. (les programmes éducatifs, linguistique et formation professionnelle, ne relèvent pas de la compétence de la rectrice).

SEGUNDO- Compromisos

Ambas partes se comprometen a

- Fomentar la colaboración entre sus respectivas instituciones y desarrollar la creación de proyectos de cooperación para el intercambio de información y experiencias sobre cuestiones educativas de interés común. En este sentido, podrían desarrollarse proyectos pedagógicos y culturales bilaterales y multilaterales.
- Promover y desarrollar la enseñanza y aprendizaje de los idiomas y culturas respectivas, facilitando recíprocamente programas de intercambios y visitas de grupos de alumnado, de profesorado, así como de responsables de la Administración educativa. En este sentido, se promoverá el contacto entre centros educativos para la realización de intercambios de estudiantes, mediante la creación de una red de centros en las respectivas regiones que estén dispuestos a recibir a estudiantes del otro país. Asimismo, se fomentará de manera recíproca las estancias individuales del alumnado en centros educativos del otro país.
- Facilitar la presencia de estudiantes en el otro país para la realización de prácticas o estancia en el ámbito de los Programas Europeos.
- Impulsar la toma de contacto entre los centros que desarrollan el programa de doble titulación Bachiller-Baccalauréat (Programa Bachibac) para intercambio de documentos, materiales, experiencias y buenas prácticas para el desarrollo del currículo mixto en ambos países.
- Establecer y favorecer los intercambios del profesorado de ambas regiones en la modalidad «puesto por puesto» que permitan una inmersión lingüística, pedagógica y cultural.

2 - Engagements :

Les deux parties s'engagent à :

- Encourager la collaboration entre leurs institutions respectives et développer la création de projets de coopération pour l'échange d'informations et d'expériences sur des problématiques éducatives et d'intérêt commun. Dans cette perspective, des projets pédagogiques et culturels bilatéraux et multilatéraux pourraient être mis en place.
- Promouvoir et développer l'enseignement et l'apprentissage des langues et des cultures respectives, en facilitant réciproquement les programmes d'échanges et de visites de groupes d'élèves et de professeurs ainsi que de personnels d'encadrement. Dans cette perspective, seront fortement encouragés les contacts et partenariats entre collèges et lycées et la réalisation d'échanges d'élèves par le biais d'un réseau d'établissements dans les régions respectives qui seraient disposées à recevoir des élèves de l'autre pays. On développera/encouragera également de manière réciproque les séjours individuels des élèves dans les établissements scolaires de l'autre pays (dispositif Picasso Mob).
- Faciliter la présence d'élèves de l'autre pays pour la mise en place de stages ou pour des séjours dans le cadre des programmes européens.
- Impulser et soutenir la prise de contacts entre les centres qui ont mis en place le programme de double certification Bachiller-Baccalauréat (dispositif Bachibac) afin de procéder à des échanges de documents, de matériels, d'expériences et de bonnes pratiques pour le développement du parcours mixte dans les deux pays.
- Encourager les échanges de professeurs

- Ampliar el conocimiento lingüístico del profesorado y su práctica en el aprendizaje de contenidos y lenguas extranjeras (AICLE) mediante la realización de programas bilaterales o multilaterales de formación del profesorado y de cursos en el extranjero, en el marco de los programas educativos europeos.
- Favorecer el uso de las nuevas tecnologías, la creación de espacios colaborativos, de aprovechamiento de recursos didácticos y de redes e-twinning.

TERCERO- Comisión mixta de seguimiento

Con la finalidad de articular el desarrollo del presente Protocolo, se crea una Comisión de seguimiento, de carácter paritario, formada por dos representantes de cada una de las instituciones firmantes elegidos por las mismas. A efectos de dirimir posibles empates se acordará el voto de calidad a la presidencia de la Comisión.

La Presidencia de dicha Comisión se desarrollará rotatoriamente por la Consejería de Educación de la Junta de Andalucía los años pares y por la Academia de Lyon los años impares y la Secretaría se desempeñará por la parte que no ejerza la Presidencia.

La Comisión de seguimiento velará por el cumplimiento de lo pactado en este Protocolo, realizará el seguimiento y evaluación del mismo y resolverá cuantas dudas surjan en su interpretación y ejecución. La Comisión se reunirá al menos una vez al año para la revisión y valoración del Protocolo levantándose la correspondiente Acta de la Comisión. En base al informe realizado en el curso 2020-2021, las partes decidirán si se renueva el protocolo o no.

Esta Comisión de Seguimiento se atendrá a lo estipulado en la Sección 1ª del Capítulo II del título IV de la Ley 9/2007, de 22 de octubre, de Administración de la Junta de Andalucía y a la Subsección 1ª de la Sección 3ª del Capítulo II del

de la communauté andalouse et de l'académie de Lyon selon - la modalité poste à poste - qui permettent une immersion linguistique, pédagogique et culturelle.

- Développer les connaissances linguistiques des professeurs ainsi que leurs pratiques dans l'apprentissage de l'enseignement de matières par l'intégration d'une langue étrangère (ÉMILE) moyennant la mise en place de programmes bilatéraux ou multilatéraux de formation des professeurs et de cours à l'étranger, dans le cadre des programmes éducatifs européens.
- Utiliser les nouvelles technologies, la création d'espaces collaboratifs, l'exploitation de ressources didactiques et de réseaux e-twinning.

3 - Suivi de la convention :

Une commission de suivi, composée de quatre membres, est créée.

Chacune des parties désigne deux représentants qui siègent au sein de cette commission.

La présidence de la commission de suivi est assurée alternativement par la Junta de Andalucía les années paires et par l'académie de Lyon les années impaires. La fonction de secrétaire de la commission est assurée par la partie qui n'exerce pas la présidence. Dans le but de régler des possibles égalités, le vote de qualité sera accordé à la Présidence de la Commission.

La commission de suivi veille au respect des engagements pris dans le cadre de la présente convention. Elle assure le suivi et l'évaluation des actions mises en œuvre. Elle s'efforce de résoudre toutes les difficultés qui peuvent naître de l'interprétation ou de l'exécution de la présente convention.

La commission de suivi se réunit au moins une fois par an. Elle établit chaque année un rapport sur l'exécution de la présente convention. Sur la base du rapport de 2021-2022, les parties décideront ou non de renouveler la convention de partenariat.

Dans le domaine juridique de la Consejería de



Título Preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Además, la Comisión Bilateral de seguimiento creada en el marco del Acuerdo Marco firmado el 16 de mayo de 2005 entre el Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Francesa sobre los programas educativos, lingüísticos y culturales en los Centros Escolares de los dos Estados, será informado del presente Protocolo de Colaboración.

CUARTO- Vigencia del Protocolo

El presente Protocolo entrará en vigor a partir de la fecha de la firma y tendrá una duración de cuatro cursos escolares (2018-2019, 2019-2020, 2020-2021 y 2021-2022), pudiéndose prorrogar por otros cuatro por mutuo acuerdo de ambas partes a la luz del informe que emita la Comisión de Seguimiento, acordándose por escrito un mes antes de que expire.

QUINTO- Modificación del Protocolo

El presente Protocolo de colaboración podrá ser modificado por acuerdo de ambas partes manifestado por escrito, justificando los motivos que aconsejan dicha modificación que, en todo caso, deberá ser informada por el Gabinete Jurídico de la Junta de Andalucía.

SEXTO- Resolución del Protocolo

El Protocolo podrá resolverse por denuncia de una de las partes formulada por escrito con un preaviso de tres meses, por incumplimiento de alguno de los puntos expresados en el presente Protocolo o:

- a) por transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- b) por acuerdo unánime de todos los firmantes.
- c) por incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes.
- d) por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.

Educación de la Junta de Andalucía, cette commission de suivi s'en tiendra à ce qui est stipulé par la Loi 9/2007, du 22 octobre, de l'Administration de la Junta de Andalucía et par la Loi 40/2015, du 1er octobre, du Régime Juridique du Secteur Public.

Par ailleurs, la commission bilatérale de suivi, instituée par l'accord-cadre conclu le 16 mai 2005 entre le gouvernement de la République française et le gouvernement du Royaume d'Espagne sur les dispositifs éducatifs, linguistiques et culturels dans les établissements de l'enseignement scolaire des deux états, sera informée de la présente convention de partenariat.

4 - Durée de la convention :

La présente convention de partenariat entre en vigueur à partir de la date de la signature. Elle est conclue pour une durée de quatre années scolaires (2018-2019, 2019-2020, 2020-2021 et 2021-2022). Sur la base du rapport d'exécution établi par la commission de suivi, les parties peuvent décider de renouveler la présente convention de partenariat pour une même période de quatre années scolaires. Ce renouvellement doit faire l'objet d'un accord exprès. Il doit intervenir au moins un mois avant le terme de la présente convention.

5 - Modification de la convention :

La présente convention de partenariat peut être complétée ou modifiée par un avenant conclu entre les deux parties.

Cet avenant devra justifier les raisons de la modification et le Service Juridique de la Junta de Andalucía devra émettre un rapport.

6 - Dénonciation de la convention :

La présente convention de partenariat peut être dénoncée, à tout moment, par écrit, par l'une ou l'autre des parties, sous réserve du respect d'un préavis de trois mois et de l'achèvement des actions en cours.

La dénonciation de cette convention peut avoir lieu par rupture de contrat d'un des points exprimés dans l'Accord présent ou bien:

- a) Par la finalisation du délai de vigueur de l'accord sans avoir établi la prolongation de celui-ci.
- b) Par accord unanime de tous les signataires.

e) por cualquier otra causa distinta de las anteriores previstas en el convenio o en otras leyes.

Todo ello, sin perjuicio de la finalización de las actuaciones que estuvieran en curso, de acuerdo con lo que se determine en la Comisión de seguimiento, siempre que no proceda causa de resolución anticipada por incumplimiento.

SÉPTIMO- Naturaleza y régimen jurídico del protocolo.

Este Protocolo tiene naturaleza administrativa y se regirá por su clausulado, además de, en lo no previsto en el mismo y de manera subsidiaria, por lo establecido en el Capítulo VI del Título Preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, quedando excluido de la aplicación del Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público, aprobado por el Real Decreto Legislativo 3/2011, de 14 de noviembre, al amparo de lo dispuesto en su artículo 4.1.c). Todo ello sin perjuicio de que, conforme al artículo 4.2 del citado Texto Refundido, se apliquen los principios de esta Ley para resolver las dudas y lagunas que pudieran presentarse.

Ambas partes se someten al orden jurisdiccional competente para resolver las cuestiones litigiosas que pudieran surgir.

Y en prueba de conformidad, se firma el presente documento, por duplicado, redactado en lengua francesa y en lengua española, cuyos textos dan fe del mismo contenido en

c) Par le non-respect des obligations et des engagements assumés de la part d'un des signataires.

d) Par décision judiciaire déclarant la nullité de l'accord.

e) Pour toute autre cause différentes des précédentes prévues dans l'accord ou dans d'autres lois.

7- Nature et régime juridique de la convention :

La présente convention est en accord avec les principes contenus dans la loi 40/2015, du 1er octobre, du régime juridique du secteur public.

Les services juridiques des deux parties sont habilités à résoudre les litiges qui pourraient se poser dans l'interprétation de son exécution.

Les deux parties étant d'accord, la présente convention de partenariat est signée en double exemplaire, en langue française et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.



Sevilla, a----- de _____ de 2018.

A *Lyon*, le *23/x1/2018*

**POR LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN DE LA
JUNTA DE ANDALUCÍA**

POUR L'ACADÉMIE DE LYON



**D^a Sonia Gaya Sánchez
Consejera de Educación**

**Marie-Danièle Champion
Rectrice de la région académique
Auvergne-Rhône-Alpes
Rectrice de l'Académie de Lyon
Chancelière des universités**